

யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்

நுண்கலைத்துறை மற்றும் கலை வட்டம்

வழங்கும்

**முதுசம் XVIII**

**சொர்க்கத்தின் சுமை:  
மலையகக் கதைகளின் காட்சி**

திறப்பு

23.08.2023 மாலை 2.30 மணி

காட்சிக்கூடம், நுண்கலைத்துறை

24.08.2023-31.08.2023

காலை 9.00 - 4.00 மாலை

எடுத்தாள்கை  
பேராசிரியர். தா. சனாதனன்

எடுத்தாள்கைக் குழு

முஹம்மது சலீன் பாத்திமா சிபாயா  
பிரியதர்சினி செல்வராஜா  
பஞ்சலிங்கம் லஜீபன்  
பஞ்சாட்சரலிங்கம் ரேணுகா  
சந்திரகுமார் ராதிகா  
ஸ்ரீகிருபாகரன் டிசானி  
ரத்னகுமார் நிவாஷினி

## சொர்க்கத்தின் சுமை : மலையகக் கதைகளின் காட்சி

---

இலங்கைக்கு 200 வருடங்களுக்கு முன்னர் கோப்பிப் பயிர்ச் செய்கைக்காக தென்னிந்தியாவிலிருந்து தமிழர்கள் பிரித்தானிய காலனிய நிர்வாகத்தால் மலைநாட்டுக்கு அழைத்து வரப்பட்டார்கள். தலைமன்னாரிலிருந்து மலைநாட்டிற்குக் கால்நடையாகவே அழைத்துவரப்பட்ட இவர்களில் பலர் வரும் வழியிலேயே களைப்பினாலும் பெரியம்மை மலேரியா போன்ற நோய்களாலும் உயிரிழந்தனர். இவர்களே காடுகளை வெட்டி தோட்டங்களை உருவாக்கினார்கள். இலங்கையில் செழிப்பான எதிர்காலத்தைக் கனவுகண்டு கொண்டு வந்த இவர்களுக்கு எஞ்சியது என்னவோ அடிமை வாழ்வும் பேரிடர்களும் தான். தமக்குப்பழக்கமற்ற மேசமான காலநிலை மற்றும் இயற்கை அச்சுறுத்தலின்கீழ் எந்த வாழ்வாதாரமும் இன்றி வறுமைஇ அறியாமை என்பனவற்றுடன் போராடி கடின உடல் உழைப்பினால் மட்டுமே இந்த நாட்டின் நவீன பொருளாதாரத்தின் முதுகெலும்பை இவர்கள் கட்டமைத்தார்கள். கொத்தடிமைகள் போன்ற நிலைபரத்தில் தொடர்ந்து இவர்களை வைத்திருப்பதினூடு தொடர்ந்து ஆட்சிக்கு வந்த அரசாங்கங்களும் தோட்ட நிர்வாகத்தினரும் இவர்களின் வறுமையிலிருந்து

இலங்கை என்கின்ற "சொர்க்கத்தை" உருவாக்கினார்கள். இவர்களுக்குச் சொந்த வீடுகள் இல்லை. சொந்தமாக நிலம் இல்லை. இலங்கையின் மற்றைய பிரஜைகளுக்குக் கிடைக்கும் கல்வி மற்றும் மருத்துவ வாய்ப்புகளைச் சுதந்திரமாகப் பெற்றுக்கொள்ள முடியாது; அவற்றைப் பெற அவர்கள் தோட்ட நிர்வாகத்தின் அனுமதியைப் பெறவேண்டும். தமது குடியிருப்புக்களைத் திருத்தக் கூட அவர்களுக்கு அதிகாரம் இல்லை. 1948 இல் இலங்கை சுதந்திரமடைந்த போது தோட்டத் தொழிலாளர்களின் குடியுரிமை பறிக்கப்பட்டு அவர்கள் நாடற்றவர்கள் ஆக்கப்பட்டார்கள். 1964இலும் 1974இலும் இந்தியாவுடன் செய்து கொள்ளப்பட்ட உடன்படிக்கைகளினூடு இவர்களில் கிட்டத்தட்ட 60 வீதமானோர் நீண்ட இழுபறிகளைத் தொடர்ந்து இந்தியாவுக்குத் திருப்பி அனுப்பப்பட்டார்கள். 1990 இல் எஞ்சியவர்களுக்கு இலங்கைக் குடியுரிமை வழங்கப்பட்டது. இந்த நடவடிக்கைகள் அவர்களைத் தொடர்ந்தும் "இந்திய வம்சாவழியியனராக" இலங்கைச் சமூகத்திற்கு வெளியே வைத்திருப்பதை சகஜமாக்கின. குடியுரிமை, நாட்கூலி அதிகரிப்பு, நில உரிமை என்பனவற்றை வலியுறுத்தியும் பாலியல் ரீதியிலான சுரண்டலுக்கெதிராகவும் இவர்கள் தொடர்ந்து போராடிவருகிறார்கள். 1983 இனக்கலவரம் உட்பட நாட்டின் இன முரண்பாட்டில் இவர்களின் தமிழடையாளம் இவர்களையும் சிக்கவைத்தது. இலங்கையின் பல பாகங்களிலும் இன்று தொழிலுக்காக இடம்பெயந்து வாழும் இச்சமூகம் தனக்கான சொந்தப் பண்பாட்டு அடையாளங்களைக் கொண்டது.

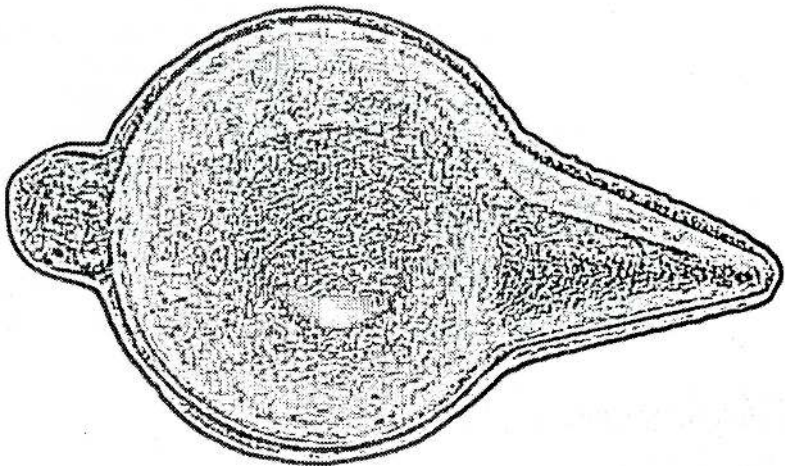
இலங்கையின் தேயிலைத் தோட்டங்களின் கண்கவர் காட்சிக்குப் பின்னாலும் இலங்கைத் தேநீரின் உலகத்தரத்தின் பின்னாலும் உல்லாசப்பிரயாணத்துறை விளம்பரங்களுக்கும் பொருளாதர வளர்ச்சி பற்றிய கதையாடல்களுக்கும் பின்னால் மறைக்கப்பட்டிருப்பதும் மறைந்து போயுள்ளதும் மலையகத் தோட்டத் தொழிலாளர்களின் உழைப்பும் போராட்டங்களும் இழப்புகளுமாகும். மலையக மக்கள் இலங்கைக்கு அழைத்துவரப்பட்டு 200 ஆண்டுகளை அடையாளப்படுத்தும் முகமாக ஒழுங்கு செய்யப்பட்டுள்ள இக்காட்சியானது மலையக மக்களின் நினைவுகள் பொதிந்துள்ள பொருட்களைச் சேகரிப்பினூடு அவர்களின் பொருள்சார் பண்பாட்டையும் வாய்மொழி வரலாற்றையும் பதிவு செய்ய முயல்கிறது. எழுமாற்றாகத் தெரிவுசெய்யப்பட்ட மலையகத்துக்குள்ளும் வெளியிலும் வாழும் மலையக மக்களின் கதைகளை இது உள்ளடக்கியுள்ளது. சொர்க்கமாகச் சித்தரிக்கப்படும் இலங்கையின் மறுபக்கத்தைக் காட்சிப்படுத்த இது முயல்கிறது.



## சலூன்

பதுளை- தேமோதர பகுதியில் தான் நான் இருந்தேன். தற்போது யாழ்ப்பாணத்தில் சலூனில் வேலை செய்கிறேன். முன்னாடி நான் தோட்டத்துலதான் வேலை பார்த்தேன். சரியான சம்பளம் கிடைக்காதால் சலூன் வேலை பழகினன். கட்டார் போக இருந்தேன். ஏஜன்ஸியால் ஏமாற்றப்பட்டேன்.





## பால் ஊட்டும் குர்ரி

எனது பரம்பரை சொத்தாக நான் நினைப்பது இந்தப் பாலூட்டும் குப்பியைத்தான். எங்களது குடும்பத்தில் குழந்தைகள் பிறந்தால் முதலில் இதில்தான் பாலூட்டுவதாக பாட்டி சென்னாங்க. இதனைப் பாட்டியின் அம்மா பாட்டிக்குக் கொடுத்தாங்க பாட்டி அம்மாவிற்கு கொடுத்தாங்க. அம்மாவின் பிள்ளைகள் அனைவருக்கும் இதில்தான் பாலூட்டியதாகக் கூறினார். இன்று இது எனது அக்காவிடம் உள்ளது. அவருடைய குழந்தைக்கு இதால் பாலூட்டியதனை நான் பார்த்துள்ளேன். இதனை நாங்க ஐந்தாவது பரம்பரையாகப் பாதுகாத்துத்திட்டு வாறோம்.



## கொழுந்துக் கூடை

எனது பாட்டிக்கு வயது 80 ஆகிறது. நான் அம்மாவுடன் இருந்ததைக்காட்டிலும் பாட்டியுடனிருந்ததுதான் அதிகம். பாட்டியைப்பற்றி நினைக்கும்போது எனக்குத் தேயிலைக்கூடைதான் ஞாபகத்துக்கு வரும். நானும் அண்ணாவும் இரட்டையர்கள். எனக்கு ஒரு தம்பியும் இருக்கிறார். நாங்கள் பாட்டியின் கண்காணிப்பில் தான் வளர்க்கப்பட்டம். எங்களைப் புள்ளக் கம்பிறாவில் விட்டுடுத்தான் பாட்டி தேயிலைக் கொழுந்து பறிக்கச் செல்வார். புள்ளக் கம்பிறாவுக்கும் எங்கட லயத்துக்குமான தூரம் மிச்சம் கூட. பாட்டி கொழுந்துக் கூடையைத்தலையில் மாட்டிக்கிட்டு அதற்குள் எங்களின் பால், தண்ணி, பாட்புத்தகம் எல்லாத்தையும் போட்டு என்னையும் தூக்கிட்டு வருவாங்க. இப்படி எங்கள் மூனு பேரையும் தனித்தனியாக புள்ளக் கம்பிறாவில் தூக்கிட்டு வந்து விட்டிட்டுத்தான் கொழுந்து பறிக்கப்போவாங்க. அப்பறம் 12 மணிக்கு திரும்ப எங்களைத் தனித்தனியாக வீட்டுக்குத் தூக்கிட்டு போவேக்க அன்றைய சமையலுக்கான கோத மா, தேங்காய் எண்ணெய், சீனி போன்ற பொருட்களைக் கடையில் வாங்கிக் கூடையில் போட்டு எடுத்திட்டு வருவாங்க. பழுதடைந்த கூடையால் கோழிகளை மூடுவாங்க. இன்றும் பாட்டியின் தலையைத் தடவும்போது அதில் கொழுந்துக்கூடையின் தளும்பு தட்டுப்படும்.

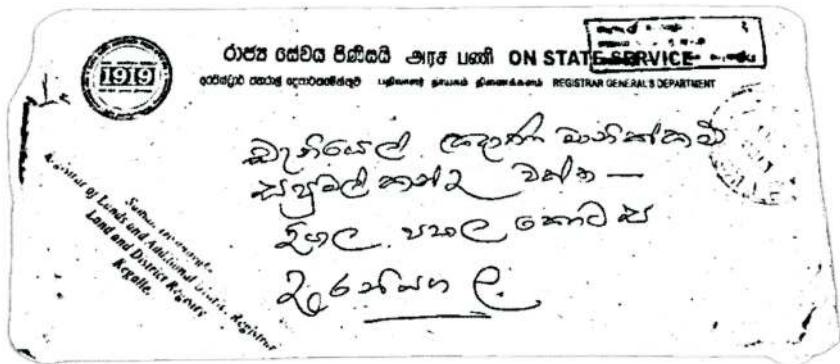






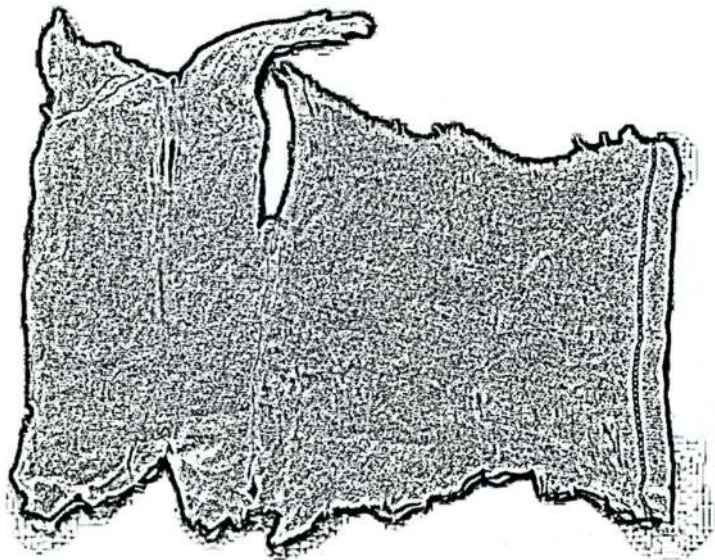
## ரொட்டி

எனக்கு இப்ப வயது 37ஆகிறது. எனது ஐந்தாவது வயதில் ஒரு மதியம் நான் சகோதரர்களுடன் லயன் அறையில் விளையாடிக் கொண்டிருந்தேன். பக்கத்து லயன் அறையில் ரொட்டி சுடும் மணம் எமது மூக்கைத் தாக்கிப் பசிக்க வைத்தது. அப்ப வீட்டில் பெரியவர்கள் யாரும் இல்லை. எனது சிறிய தம்பியை யன்னலுக்குள்ளால் நுழைத்து பக்கத்து லயன் அடுப்படியிலிருந்த மூன்று ரொட்டிகளைத் திருடி நாங்கள் சாப்பிட்டம். இதைப் பார்த்துவிட்ட பக்கத்து வீட்டுக்காரர் ரொட்டி திருடப்பட்ட வீட்டுக்காரருக்கு சொல்லிவிட்டார். இதைக் கேள்விப்பட்ட அம்மா பசிதான் தன் பிள்ளைகளைத் திருட வைத்தது என அழுதார். எப்ப ரொட்டி சாப்பிட்டாலும் இந்த நாள் தான் எனக்கு ஞாபகம் வரும்து.



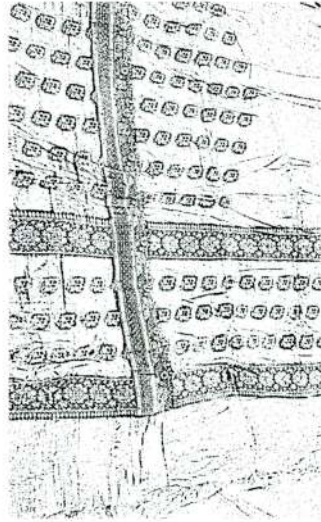
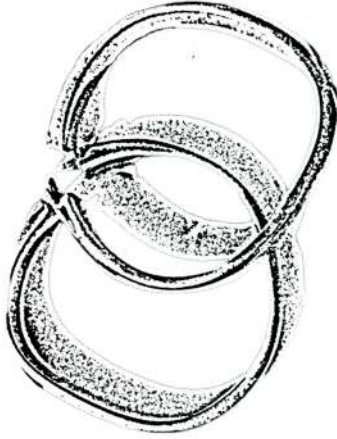
## முகவரி

எனக்கு வீடு என்றால் ஞாபகம் வருவது கடித உறைதான். ஏனென்றால் வீடு என்றாலே அதற்கு என்று முகவரி இருக்கும். ஆனால் எங்களது வீட்டுக்கு முகவரி இல்லை. நாங்கள் எஸ்டேட் வீட்டில் வசிப்பதால் கடித உறையில் ஆளின் பெயர், எஸ்டேட் பெயர் மட்டும் தான் போடப்பட்டிருக்கும். எங்களுக்கு வரும் கடிதங்களை எஸ்டேட்டில் உள்ள ஓர் இடத்தில் கொடுப்பார்கள். அதனை நாங்கள் போய் தேடித்தான் எடுக்க வேண்டும். இப்படித்தான் எனது சகோதரிக்கு வந்த கல்லூரிமேற்படிப்பிற்குரிய கடிதத்தினைத் தேடி நான் தொடர்ந்து 9 நாள் அலைந்தேன். எங்களுக்கு என்று முகவரி இருந்திருந்தால் நாங்கள் இப்படிக்க கஸ்டப்பட்டிருக்கத் தேவையில்லை. அன்றிலிருந்து இன்று வரை முகவரியின்றியே வாழ்கின்றோம்.



## கம்பளி

எனக்கு வயது 26. இன்று நான் எஸ்டேட்டில் யாரும் கம்பளி பயன்படுத்திப் பார்த்ததில்லை. தற்போது உள்ளே சாக்கு போன்றவற்றைக் கட்டி வெளியே "கிராக்கி" போடுவார்கள். முன்னர் இந்தியாவிலிருந்து கொண்டுவரப்பட்ட கம்பளி கங்காணிமாரால் எஸ்டேட்டில் உள்ளவர்களுக்கு குடுக்கப்பட்டதாக அம்மா சொன்னாங்க. இதற்கான காசு தொழிலாளர்களின் சம்பளத்திலிருந்து கொஞ்சம் கொஞ்சமாகப் பிடிக்கப்பட்டது. கம்பளியைப் போர்த்திட்டு தேயிலை பறித்தால் குளிர் தெரியாதாம். பழுதடைந்த கம்பளியை எரித்து வரும் சாம்பல் மருந்தாகப் பாவிக்கப்பட்டதாம்.



## பறன கோட்

எங்களது ஊரில் கடைகள் எதுவும் இல்லை. தோட்டப்புறம் என்பதால் நாங்கள் கடைகளுக்குப் போவது மிகவும் கஷ்டம். இதனால் எங்கள் தோட்டத்திற்கு உடுப்புஇ காப்பு, மாலை, சாரி, பட்டு என பொருட்கள் நிறைய எடுத்துக்கொண்டு பல நிறங்களில் தலைப்பாகையுடன் கோட்கூட் அணிந்து குடுகுடுப்பைக்காரன் மாதிரி ஒரு வியாபாரி வருவார். இவரைக் கண்டால் எங்களுக்குத் திருவிழாபோல் கொண்டாட்டம். இவரிடம் தேவையான பொருட்களை நாங்கள் வாங்குவோம். இவரிடம் வாங்கிய காப்பு என் அம்மாவின் பாட்டி என் அம்மம்மாவிற்குக் கொடுத்திருக்கிறார். அதனை தற்போது எனது அம்மா எனக்குக் கொடுத்துள்ளார். அதனை நான் சிறுவயதில் இருந்து கையில் போட்டுள்ளேன்.



UNIVERSAL MATION - 222211						
B/F	B/F			Total Kilos	O/Kilos Sundry	K.P.S Initials
	A.M	NOON	P.M			
16	02	02	02	06		
17	02	12	05	20		
18	02	10	11	23		
19	01	08	11	20		
20	03	02				
21	02	02		04		
22	02	02	9	13		
23	02	02				
24	02	05	11	18		
25						
26	02	04	02	08		
27	02	02				
28	02	12		14		
29						
30						
31						
Total						

## தேயிலை நிறுவன அட்டை

எனக்கு வயது 27. எனக்கு இரண்டு குழந்தைகள். அதில் ஒன்று ஒருமாதக் கைக்குழந்தை. நானும் என் புருஷனும் எஸ்டேட்டில் வேலை செய்கிறோம். புள்ளைங்கள் புள்ளக் காம்பிறாவில் விட்டிட்டுத்தான் வேலைக்குப் போவோம். பிறகு தாய்ப்பால் கொடுக்க ஒன்பது மணிக்குத் திரும்ப புள்ளக் காம்பிறா வரணும். வேலை 12 மணிக்கு முடியும்போது 18 கிலோவுக்கும் அதிகமான கொழுந்தைப் புடுங்கியிருந்தால்தான் அன்றைய நாளுக்கான முழுச்சம்பளமும் கிடைக்கும். நிறையைப் பொறுத்து என்ட சம்பளத்தில் வெட்டுவிடும். நான் வேலைக்குப் போனதிலிருந்து இந்த 18 கிலோவுக்காக ஓடிக்கொண்டிருக்கிறேன். எனக்கு என்ன பிரச்சினை என்றாலும் சரி நிறையில் மாற்றம் வராது.





## புள்ளக் காம்பறா

புள்ளக்காம்பறாவில் பகல் உணவும் பாலும் இலவசமா கொடுப்பாங்க. ஒருவேளையாச்சும் நம்ம பிள்ளைங்க ஒழுங்கா சாப்பிட்டுமென்னு அதுங்கள நான் அங்க கொண்ணுட்டு போய் விடுறன்.



## பெற்றோல் மாக்ஸ்

எனக்கு வயது 40. நான் ஹட்டனிலுள்ள சிறிய கிராமத்தில் பிறந்தேன். நான் சின்னப் புள்ளயா இருந்தப்போ எங்களுக்கு கரண்ட் வசதி இல்லை. எல்லா வீட்டிலும் லாம்பு விளக்கு அல்லது குப்பிவிளக்கில் தான் இரவைக் கழிப்போம். புத்தகம் வாசிப்போம். எப்போதாவது ஒருநாள் எங்கள் லயத் தொகுதியில் பெற்றோல் மாக்ஸ் பத்த வைப்பாங்க. அதன் பிரகாசம் மிச்சம் சந்தோசமாயிருக்கும்.



## சாராயப் போத்தல்

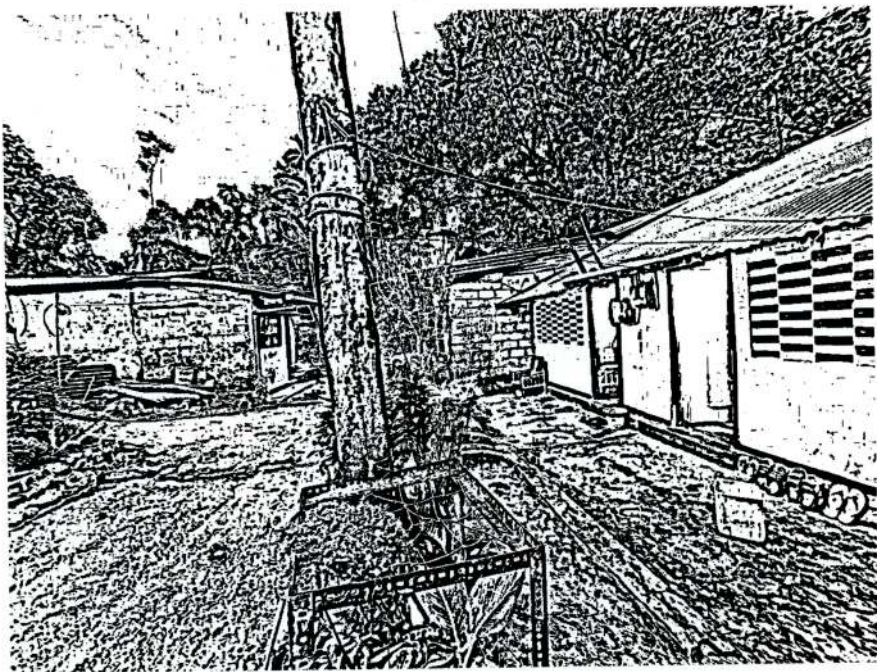
தோட்டத் தொழிலாளர்கள் ரொட்டி சாப்பிடும் போது குடிக்கத் தேத்தண்ணி எடுத்துப்போவாங்க. வெற்றுச் சாராயப் போத்தல்களில் தேத்தண்ணி சுறுக்கா ஆறாது அதால தேநீரை சாராயப் போத்தல்களில் விட்டு எடுத்துட்டுப் போவாங்க. அந்தப் போத்தல்கள் கறைபடிந்து இருக்கும். இப்போத்தல்கள் அவர்களின் புருகூண் மார் சாராயம் குடித்துவிட்டு எறிந்ததாக இருக்கலாம்.



## வீரச்சாவு

நான் சிவசாமி. தேயிலை விற்பனை செய்வதற்காகவே முதன்முதலாக வடபகுதிக்கு வந்தேன். எனக்கு வடக்குப் பகுதி பிடித்துவிட்டதால் தொடர்ந்து முல்லைத்தீவில் கடல் தொழில் செய்து வாழ்ந்தேன். திருமணம் முடித்து எனக்கு மூன்று பெண் குழந்தைகள் இருந்தார்கள். எனது மூத்த மகளான தர்சினி தானாக முன்வந்து புலிகள் இயக்கத்தில் சேர்ந்து பின்னர் வீரச்சாவடைந்தார். அவரது இயக்கப் பெயர் கப்ரன் இலக்கியா.





## லயன்கள்

லயன்கள் குதிரைகளைப் பராமரிக்கத்தான் முதல் அமைக்கப்பட்டன. குதிரைகள் கொள்ளுத் தின்ன யன்னல் இருக்கிற இரு அறைகள் இருக்கும். தொடக்கத்தில் தொழிலாளர்கள் குடிசை அமைச்சுத்தான் தங்கியிருந்தாங்களாம். பிறகு தொழிலாளர்கள் குதிரை லயத்தில் குடியேற்றப்பட்டாங்க. இன்றும் லயத்தில் குதிரை கொள்ளு தின்னும் யன்னல் இருக்கு.





1975  
27-10-1977

1975  
27-10-1977  
1975  
27-10-1977

විදාන (4) වන උප විධානික පටන  
සිසුන් පවුල උපක ප්‍රදාන ප්‍රදාන

1975 අංක 4, 1975 අංක 4, 1975 අංක 4, 1975 අංක 4  
GRANT ISSUED UNDER SUB-SECTION 4 OF SECTION 19

අපේ නමින් අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ නම  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ ලිපිනය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛවාහික තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය

අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ නම  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ ලිපිනය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛවාහික තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය

President of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka  
Minister of Education  
Civic and Social Welfare Buildings, Colombo

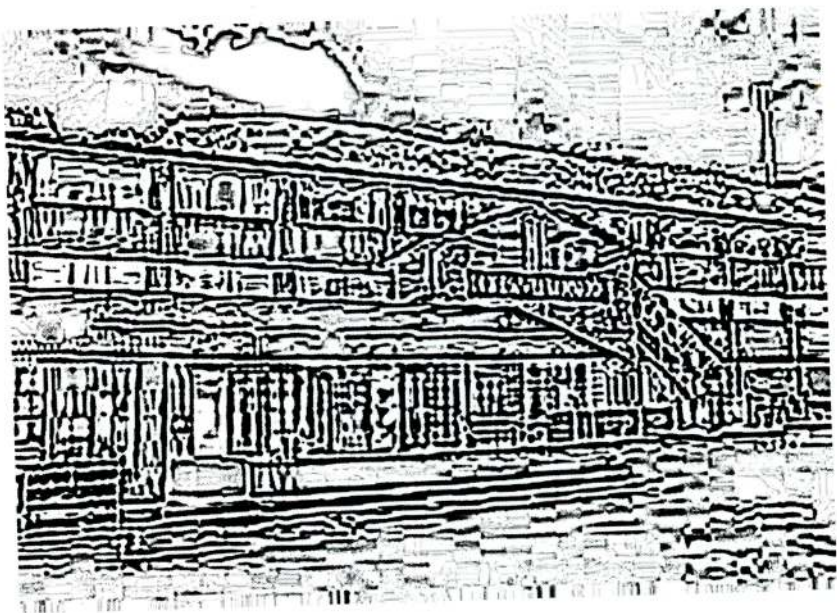


අපේ නමින් අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ නම  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ ලිපිනය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛවාහික තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය

අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ නම  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ ලිපිනය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛවාහික තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය  
අයදුම් කළ පුද්ගලයාගේ වෛස්වක තත්වය

நிலம்

முத்துசாமி ஆகிய நான் கண்டி மாவட்டத்தில் மடுகல என்ற இடத்தைச் சேர்ந்தவன். மலை நாட்டுல சொந்த நிலம் கிடைக்காதமையால் நான் 1975இல் வவுனியாவந்து அங்கு 5 ஏக்கர் நிலத்தைப் பெற்றுக்கொண்டேன். மலையகத்தில் குடியேற நிலம் இல்லை. இன்று நான் சொந்த நிலத்தில் சந்தோசமா இருக்கேன்.



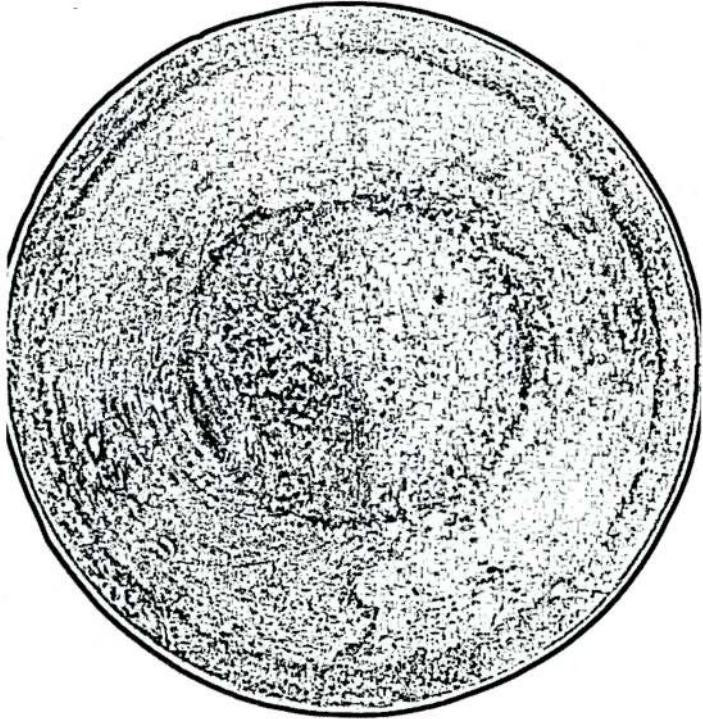
## தொழிற்சாலை

ரில்லேன தோட்ட ஸ்ரோருடன் (தொழிற்சாலை) இணைந்து தான் லயம் இருக்கு. லயன் வீட்டில் இருக்கணும் என்டா கட்டாயம் ஸ்ரோரில் வேலை செய்யவேணும். வேலை செய்யாட்டி இறந்த வீடுகளுக்கு பந்தல் கொடுத்தல்இ புள்ள பொறந்தா 10000 ரூபா கொடுத்தல்இ மிஞ்சிய தூசுத் தேயிலை கொடுத்தல் போன்ற சலுகைகள் ஸ்ரோரில் இருந்து கிடைக்காது. லயத்தில் இருக்கிறவங்க வீட்டு வேலைத்திட்டத்தை மேற்கொள்ள வேணும் என்றால் அவங்க தொரைமாரிடம் அனுமதி வாங்கணும். இப்படி இன்னும் நாங்க கட்டுப்பட்டுத் தான் இருக்கோம்.



## வேலை

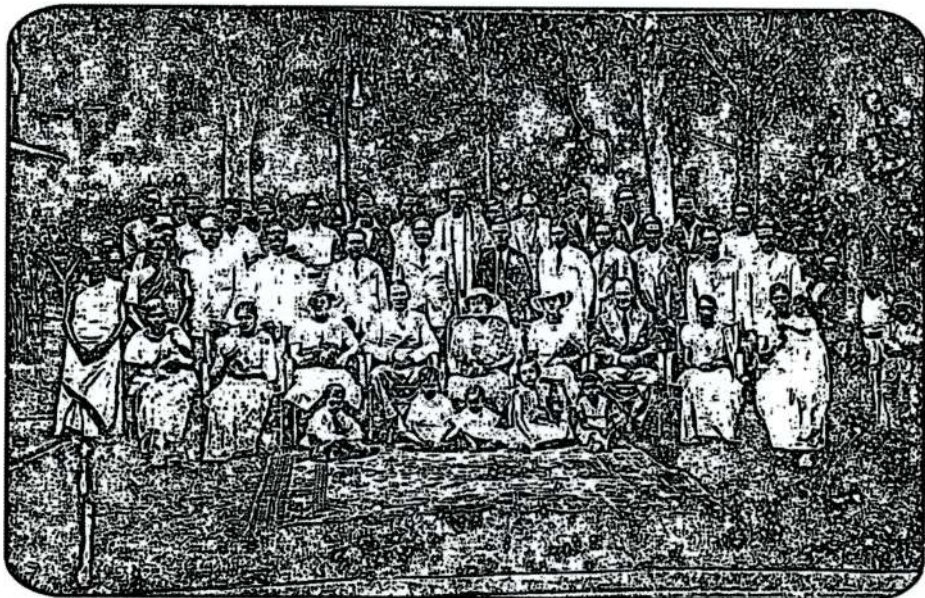
அல்லிராணி என்னும் 49 வயதான நான் ஹட்டனில் வறுமை காரணமாக வவுனியாவில் தோரணிக்கல் என்ற இடத்தில் வந்து இருந்தேன். நான் இங்கு வீட்டு வேலை, கோயில் வேலை என 18 வருடங்களாகச் செய்து வருகிறேன். வீட்டுவேலை செய்யும் இடங்களில் முதலாளிமார்களின் தொந்தரவுகள் அவ்வப்போது இருந்தாலும் நான் அவற்றை வெற்றிகரமாக எதிர்கொண்டு வாழ்ந்து வருகிறேன்.



## பாத்திரம்

பெண்கள் வயசுக்கு வந்த முதல் மூன்று நாளும் அவங்களக் குளிப்பாட்டப் பயன்படுத்தப்பட்ட பாத்திரம். இன்று இது பாவனையில் இல்லை. இப்பாத்திரத்தில குளிச்சா தீட்டுக் கழியும் என்பது நம்பிக்கை.





## போட்டோவில் கருப்பன்

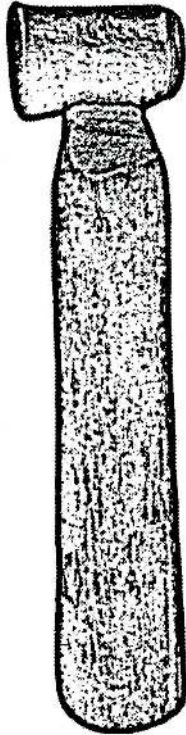
கருப்பன் எஸ்டேட்டில் வெள்ளக்கார தொரை ஒருவரின் வீட்டில் வேலை பார்த்தார். அவர் வீட்டுப் பொம்பிளைகளும் அந்த வீட்டில் தான் வேலை செஞ்சாங்க. அவங்க எல்லாரும் எடுத்துக்கிட்ட போட்டோ இது. வெள்ளைக்காரத் தொரை நடுவில் அமர்ந்துள்ளார். ஓரத்தில பழைய ஆடைகளுடன் கருப்பனின் குடும்பம் நிக்கிறாங்க.





## அரிசிப்பானை

என்டபேர் பெத்தாய். எனக்கு இப்போ 85 வயது. நான் கலியாணங்கட்டி வந்தபோது அந்தப் பானை அங்கு இருந்தது. தோட்ட வேலைக்கு அழைந்து வந்தவர்களை வெள்ளைக்காரத் துரைமார் முதலாளிகளின் பொறுப்பில் வைத்திருந்தனர். இந்த முதலாளிகள் இந்தியா சென்று வரும்போது தோட்டத்திலிருப்பவர்களுக்குப் பொருட்கள் எடுத்துக்கொண்டு வந்து விற்பர். அவ்வாறு எடுத்துக்கொண்டு வந்த மூன்று பானைகளில் ஒன்று தான் இது என்றும் மற்ற இரண்டும் கலியாணப்பரிசாகக் கொடுக்கப்பட்டுவிட்டது என்று எனது மாமியார் எனக்குச் சொன்னார். அன்றிலிருந்து இன்று வரை இதற்குள் அரிசிதான் போட்டு வச்சிருக்காங்களாம்.



### குருந்து தட்டும் சுத்தியல்

என் பெயர் மயில்வாகனம். கறுவாப்பட்டை கழற்றும் சிறந்த நபருக்காக வெண்கலத்தாலான இந்த சுத்தியல் எனக்குத் தரப்பட்டது. நான் வேலையிலிருந்து இப்ப ஓய்வு பெற்று விட்டேன். இது இப்போது என் வீட்டு அலுவலகத்தில் இருக்கு.



## விளக்கு

நிறைய சம்பாதிக்கலாம் என்ற நம்பிக்கையுடனே இங்கு தேயிலை பறிக்க வந்தோம். அப்ப எடுத்துவந்த விளக்குதான் இது. இதை என் மாமியார் என் கணவனுக்குக் கொடுத்தார். என் மாமியாருக்கு அவரின் மாமியர் கொடுத்தது என்றார். மூத்த மகன்களுக்கான பரம்பரைச் சொத்து இது. கலியாணத்தில் முதலாவதாக இந்த விளக்கையே ஏத்துவாங்க.



## ரோத முனி

இரத்தினபுரி ரில்லென தோட்டத்துல இருக்கிற பழைய தேயிலை ஸ்ரோரில் (தொழிற்சாலையில்) மிசின் ரோதயில் சிக்கி சிவபாலசிங்கம் என்ற தொழிலாளி இறந்தார். தொழிற்சாலையின் பக்கத்தில் நடுகல் ஒன்று ரோத முனிக்கு நட்டு அதற்குப் பலியிட்டு பூசை பண்ணி வாராங்க. வருடப்பிறப்பன்று இது கங்காணியால் செய்யப்படும்.



## குலதெய்வம்

என்னுடைய பாட்டன் இந்தியாவிலிருந்து வந்தபோது குலதெய்வ வழிபாட்டில் வைக்கப்பட்ட வீச்சரிவாள் ஒன்றை எடுத்துவந்தார். அதற்குப் படையலிட்டு குலதெய்வ வழிபாடு செய்துள்ளார். அப்பறம் வீச்சரிவாள் களவு போயிடிச்சி. அதற்கப்பறம் ஒரு மதுரை வீரன் படம் கிடைச்சிச்சு. அதுக்குப் பூசை, படையல் போடுறோம். இது எங்களின் குலத்தைச் செழிக்கச்செய்கிறது.





தமிழ்நாடு அரசு } 62/111/உ/0013  
 இலக்கம் }

அடையாள அட்டை

உத்தேச உறுதிப்படுத்தப்பட்டவை  
 உறுதிப்படுத்தப்பட்டவை  
 முழு பெயர் } முத்துக்குமாரன்  
 உயர்நிலை } திருச்சி  
 சிறு பெயர் }  
 உயர்நிலை }  
 சமீப பெயர் }  
 சமீப பெயர் } சிவசண்முகம்



99.3.22 தேதி சி. சி. சிவசண்முகம்  
 சி. சி. சிவசண்முகம் உறுதிப்படுத்தப்பட்டவை  
 வழங்கப்பட்டது தமிழ்நாடு அரசு பிரதம செயலாளர்

### அடையாள அட்டையும் ஜிராபத் பத்திரமும்

என் தாத்தா முத்துக்குமாரன் இலங்கையில் பிறந்தவர். அவருக்கும் இலங்கையிலிருந்து எனது பாட்டி சிவனம்மாளுக்கும் கலியாணம் நிச்சயிக்கப்பட்டது. அதன்பின் என் தாத்தா இலங்கை வந்தார் அவருக்குக் குடியுரிமை இல்லாதொழிக்கப்பட்ட நிலையில் ஜிராபத் பத்திரம் வழங்கப்பட்டது. அடையாள அட்டை வழங்கப்பட்டபோது அதில் "X" எனக்குறிப்பிடப்பட்டிருந்தது.

ORIGINAL

KALAMUTHU THIRUVELKAM, L.L.S & J.P.,  
NOTARY PUBLIC,  
MILLS, CIRCULAR ROAD,  
MATTUN  
Tel No: 1878  
T.P. 071644772



NOTARY CODE REF. : 1878  
DUPLICATE TENDERED TO : GAMPOLA LAND REGISTER  
LANDS : ONE  
SITUATED AT : VEDULUPURA  
GRAMA SEVAKA DIVISION : PORTON BRIDGE (215-C)  
DIVISIONAL SECRETARY OFFICE : MEGAGASTURA  
LOCAL AUTHORITY : AMBA-GANAPURA SWADHINYA SARAWA  
PROVIDENCE : CENTRAL PROVINCE  
AMOUNT : Rs.800,000/-

Power Registration No. B 20/223 (Gampola)

Stamp placed with.

DEED OF TRANSFER.

B 177/83

Doc No & address.

No: 1924

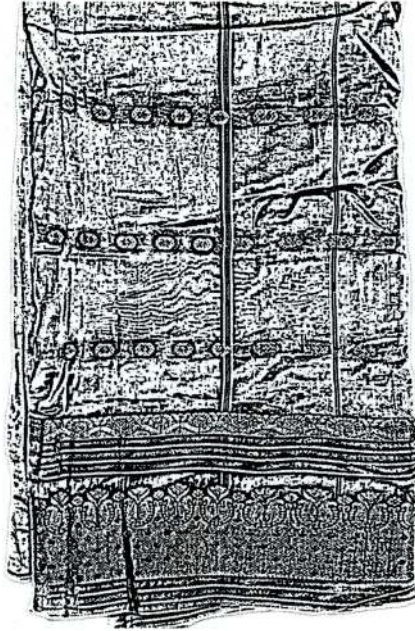
TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, HONMA LANKA,  
a registered company under Registration bearing No. C.A.458 a company  
fully incorporated in Sri Lanka under section 21 of the Companies act  
No.17, of 1982 and having its Registered Office at No.06, Park Place,  
Colombo-05 in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter  
called and referred to as "the said Vendor" which term or expression he  
herein used, shall where the context so requires or admits shall and  
include the said Honma Lanka, its successors and assigns.

REID (DIRECTING):

WHEREAS the said Vendor Company in and possessed of/own  
otherwise well and sufficiently entitled to all that defined and specified  
allotment of land and premises marked Lot 03 depicted in Plan No.2723  
dated 27th March 1983 made by D.L.D.V. Wipuwandana Licensed Surveyor  
more particularly described in the Schedule hereinafter under and by  
virtue of Deed of Transfer bearing No.8821 dated 17th May 1981 entered  
by L.Pandiarane, Notary Public, Colombo and registered at Gampola  
Land Registry under Division B 20/223.

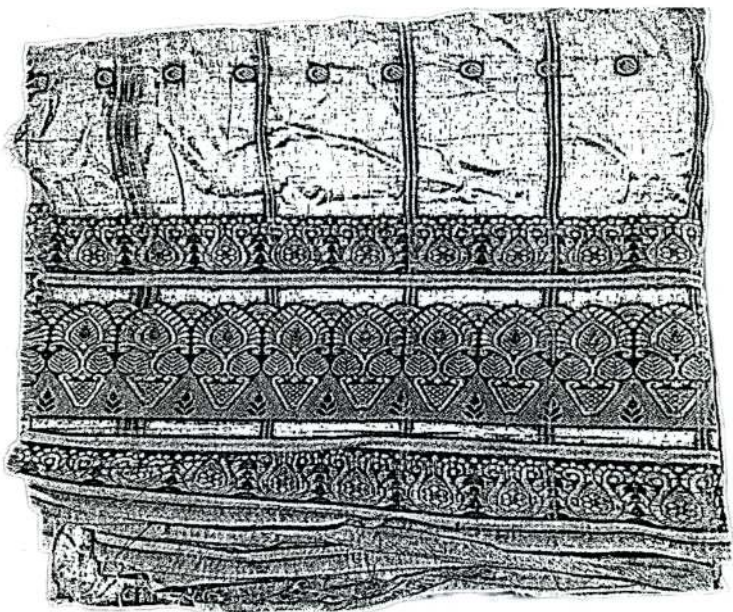
வீட்டுப்பத்திரம்

நான் பம்பரகல தோட்டம், நோட்டன் பிரிட்ஜில் இருக்கிறேன். நான் சின்னப் புள்ளயா இருந்தப்போ இங்க நிறை யயன் வீடுங்க இருந்திச்சு. 1940 இல் பெரிய மண்சரிவு ஏற்பட்டிச்சு. இங்கிருந்தவங்க எல்லாம் வேற இடங்களுக்குப் போயிட்டாங்க. தனியார் கம்பனியும் கிறிஸ்தவ அமைப்பும் இந்த தோட்டத்த வாங்கினாங்க. அந்தக் கிறிஸ்தவ அமைப்புடன் சம்மந்தப்பட்டவங்களுக்கு இன்னைல இருந்து இருபது வருடங்களுக்கு முன்னம் இதுல வீடுகளை அமைத்துக் கொடுத்தாங்க. 2023 இல் நாங்கள் பணம் கொடுத்து எங்க வீட்டுக்கான பத்திரத்தை வாங்கிட்டோம்.



## சீலை

1948 இல் நான் இருந்த மிட்போட் நொட்டன் பிரிட்ஜில் ஏற்பட்ட மண்சரிவில அங்கையே உடமைகளை விட்டுவிட்டு வெளியேறினோம். கால்நடைகளைக் கூடக் காப்பாற்ற முடியவில்லை. அன்று தொட்டிலில் தூங்கிட்டிருந்த எனது மகளைக் காப்பாற்றத் தொட்டிலின் கயிறை அறுத்துச் சீலையுடன் அப்பிடியே தூக்கிட்டு வந்தோம். அந்தச் சீலையை இப்பவும் பத்திரப்படுத்தி வச்சிருக்கோம்.



## சீலை

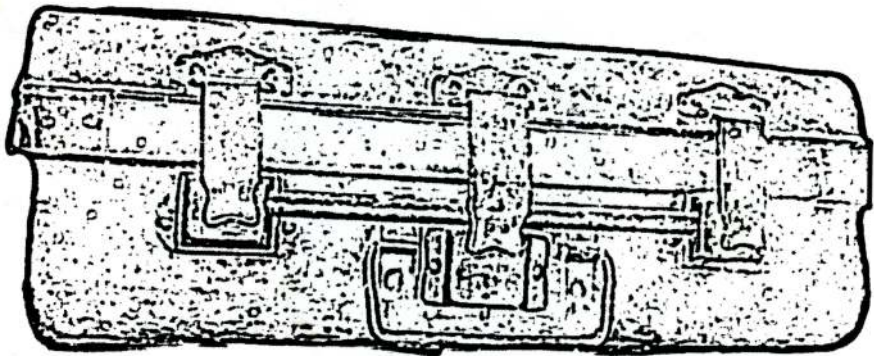
நான் ராஜலக்ஷ்மி, ரில்லேன எனும் கிராமத்தில் இருக்கிறேன். எனது திருமணத்திற்கு இந்தியாவிலுள்ள எனது தாய் மாமன் ஒரு பட்டுச்சீலை அனுப்பினார். அவர் அனுப்பிய விலாசம் பிழைத்ததால் அது வேறு ஒரு ஊருக்குப் போய்விட்டது. அன்று டெலிபோன் வசதி இல்லாததால் அந்த ஊருக்குப் போய் சேலையை எடுத்திட்டுவந்தோம். அது கிடைக்க மூன்று நாள் ஆனது. திருமணத்தில் அதை நான் அணிந்து கொண்டது மிச்சம் சந்தோஷம்.





## மணிக்஑ு

நோட்டன் பிரிட்ஜில் கஸ்டத்தின் மத்தியில் வாழ்க்கை நடத்தினோம். அன்றைய ஆட்சியாளர்கள் எங்களை விரட்டியடிக்கவே பார்த்தார்கள். 1980ஆம் ஆண்டுக்குக் கிட்ட JVP ஆட்சி நடந்தது. அப்போ பாதைக்குக் கிட்ட இருந்த லயன்களை அவர்கள் தாக்கினார்கள். அவங்களுக்குப் பயந்துட்டு நாங்கள் மலை உச்சிக்குப் போய் பதுங்கியிருந்தோம். கலவரம் முடிந்தது என்று கேள்விப்பட்டதும் திரும்பிச்சென்றோம். அங்கு எல்லாம் அழிக்கப்பட்டிருந்தன. இந்த மணிக்஑ு மாத்திரமே எஞ்சி இருந்தது.



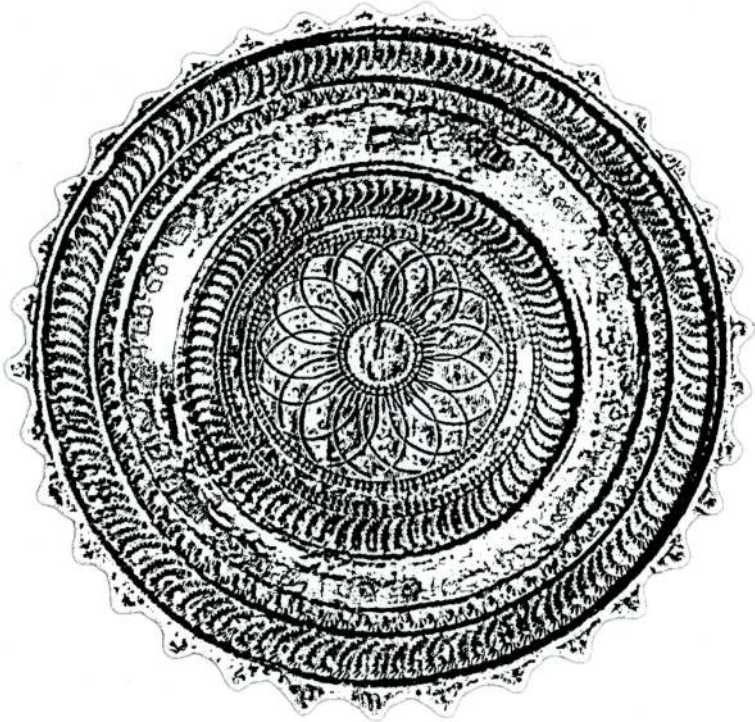
## ரங்குப் பெட்டி

1983 கலவரத்தில் மலையகத் தமிழர்களின் பல பெறுமதியான பொருட்கள் திருடப்பட்டன. இன்று எம்மிடம் எஞ்சியுள்ளது இந்தப் பெட்டி தான். பெறுமதியான பொருட்களைப் போட்டு வைத்திருந்த பெட்டிக்குள் இன்று பழைய பொருட்களைப் போட்டு வைத்துள்ளோம்.



## தராசு

காலை 8 மணியிலிருந்து அந்தி 3 மணிவரை நான் கொழுந்து பறிப்பேன். கொழுந்து கூடுதலா வளர்ந்திருந்தா 4 மணி வரைக்கும் வேலை செய்வேன். ஒரு நாளைக்கு 18 கிலோ கொழுந்து எடுக்க வேண்டும். அப்ப தான் "முழுப் பேர்" விழும். இல்லாட்டி பேர் தான் போடுவாங்க. அதேபோல 8 மணியில் இருந்து 11 வரை 8 கிலோ கட்டாயம் எடுக்கவேண்டும். 18 கிலோ புடுங்கினாலே முழுச்சம்பளம் போடுவாங்க. எடுத்த கொழுந்திலும் முத்தல் கொழுந்தைக் கழித்துடுவாங்க.



## வெற்றிலைத்தட்டு

எனது பாட்டி நாகம்மாவுக்கு சீதனமாகக் கிடைத்த வெற்றிலைத்தட்டு பரம்பரை பரம்பரையாகக் கடத்தப்பட்டு வந்தது. இது அவரின் அம்மாவிடமிருந்து அவருக்கு கிடைச்சிச்சு. அவர் இன்றில்லை. அவர் தனது வெற்றிலைத்தட்டை தனது மகளுக்குக் கொடுத்துள்ளார்.





## பூட்டு

எமது குடும்பத் தொடர்புகளில் சாதி பார்ப்போம். எமது லயன்களில் எங்க டொயிலட்டை மற்றவங்க பாவிக்காம இருக்க அவற்றுக்குப் பூட்டுப் போட்டு மூடுவோம்.



## முக்காலி

இலங்கையில் இந்தியத் தமிழர்களுக்கெதிரான கலவர காலத்தில எனது அம்மம்மாவும் உடன் பிறந்தோரும் இந்தியா திரும்ப முடிவெடுத்தார்கள். எனது அம்மம்மாவுக்கு பாஸ்போர்ட் வர தாமதமானதால் அவரால் இலங்கையை விட்டு வெளியேற முடியவில்லை. அவர் இன்று வரை இங்குதான் இருக்கிறார். 80 வயதான அவர் தனது குடும்பத்தைப் பிரிந்த ஏக்கத்துடனேயே வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறார். அவர் தனது வெற்றிலைத்தட்டை வைக்கப் பாவிக்கும் முக்காலி அவரது திருமணத்தில் அவரது குடும்பத்தினர் அளித்த சீதனமாகும்.



## புள்ளக் காம்பறா

புள்ளைக் காம்பறாவில் புள்ளைங்களாக் கிடத்த சாறத்திலும் வேட்டியிலும் தொட்டில்கள் கட்டிய இடம் ஒன்று இருந்தது. அது மூத்திர நாற்றத்துடன் சுகாதாரமின்றி இருந்தது. எங்களுக்கு முன்பள்ளியும் அது தான். அதற்குப் பொறுப்பான ஆளை "ஆயா அம்மா" என்று அழைப்போம். அங்க எனக்குப் பிடித்தது அவங்க தாற பெரிய "திரிபோசா" உருண்டை தான்.

எங்களை எங்கள் அம்மம்மா தான் புள்ள காம்பறாவில் கொண்ணுட்டு போய் விடுவாங்க. கலையில் 7 மணிக்கு விட்டா மதியம் 12 இற்கு வந்து கூட்டிக்கிட்டுப் போவாங்க. மறுபடி 2 மணிக்கு விட்டு அந்தி 4 மணிக்கு வந்து கூட்டிக்கிட்டுப் போவாங்க. அம்மம்மா விட்டிட்டுப் போவேக்க நான் அவங்கள யன்னல் வழியாப்பாத்திட்டிருப்பேன்.

1. பால் :	இலங்கை
2. காலம் எண் :	லெட்டர்
3. மலர்ச்சி/பெயர் எண் :	லெட்டர் 000-220
4. பெயர் :	லெட்டர்
5. வகை :	லெட்டர்
6. பி. என். எண் :	லெட்டர்
7. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	1934-02-20
8. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	1977-09-22
9. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	1977-11-18
1. பெயர் :	தாமசு
2. பெயர் எண் :	பி. என். எண்
3. மலர்ச்சி/பெயர் எண் :	லெட்டர்
4. பெயர் :	லெட்டர்
5. வகை :	லெட்டர்
6. பி. என். எண் :	லெட்டர்
7. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	1934-02-20
8. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	1977-09-22
9. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	1977-11-18
1. பெயர் :	
2. பெயர் எண் :	
3. மலர்ச்சி/பெயர் எண் :	
4. பெயர் :	
5. வகை :	
6. பி. என். எண் :	
7. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	
8. பி. என். எண்/பி. என். எண் :	

Nº 004695



### பிரஜாவுரிமை

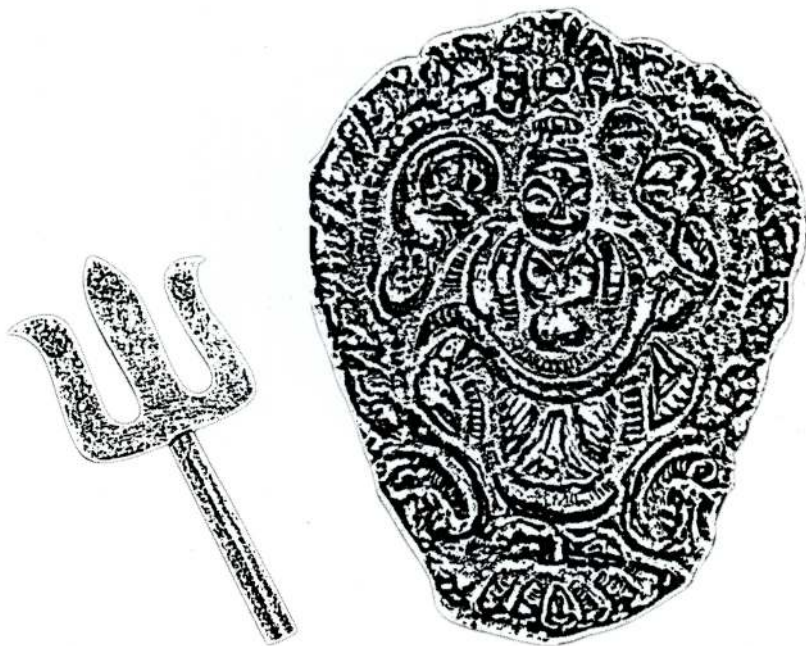
1967ஆம் ஆண்டின் 14ஆம் இலக்க இந்திய- இலங்கை உடன்படிக்கையின்படி தேயிலைத்தோட்டத் தொழிலாளியான நாகம்மா என்கிற எனக்கு இலங்கைக் குடியுரிமை 1978இல் வழங்கப்பட்டிச்சு.





## கக்கைஸ்

எங்கட லயம் சரியான வசதி இல்லாம இருந்திச்சி. நானும் எனது சகோதரர்களும் சின்னனில எங்க வீட்டுக் குசினிக்குப் பின்னாலிருந்த அடுக்கப்பட்ட கற்களையே கக்கைசா பாவிப்பம். அந்த லயத்தில பெரியவாங்க பாவிக்கிற கக்கைசு ஒண்ணு இருந்திச்சாம். அது எங்களுக்குத் தெரியாது. நாம எங்கட தாத்தா லயத்துக்கு வந்தப்போ தான் முதன்முதல்ல கக்கைசைக் கண்டேன். அங்கு வீட்டுக்கு ஒன்றாக எட்டு வீட்டுக்கும் எட்டுக் கக்கைசு இருந்திச்சு. ஒவ்வொரு கக்கைசின் கதவினும் அதன் பாவிப்பாளரின் பெயர் எழுத்துப்பட்டிருந்திச்சு.



## குல தெய்வம்

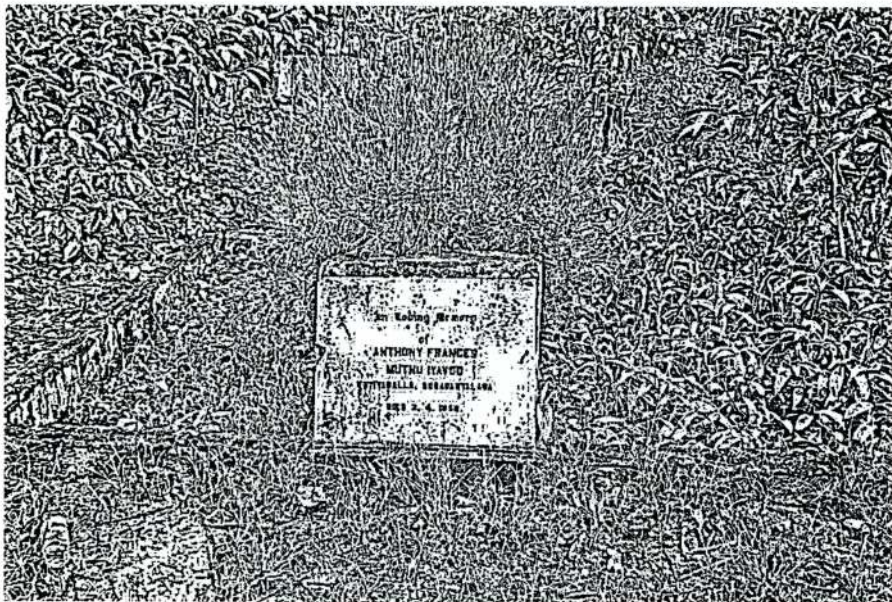
எனது தாத்தா குல தெய்வ நம்பிக்கை கொண்டவர். பாரம்பரிய நம்பிக்கைகளைக் கடைப்பிடித்தவர். இன்று அவர் எம்முடன் இல்லை. அவர் இறந்துவிட்டாலும் இந்தியாவிலிருந்து கொண்டுவந்த குலதெய்வப் பொருட்கள் இன்றும் எம் வீட்டில் எஞ்சி உள்ளன. 200 வருடங்கள் பழமையான குலதெய்வ உருபதித்த தகடு, திரிசூலம், அரிவாள் தான் இந்த வழிபாட்டுப் பொருட்கள். முத்துசாமி- ஆறுமுகம்- ஏகாம்பரம்- கலியப்பெருமாள்-ஸ்ரீ கிருபாகரன்- பிரவீன் என்ற குடும்பத்தின் ஆறு தலைமுறை ஆண் வாரிசுகளால் தான் இந்த பொருட்கள் இன்று பராமரிக்கப்பட்டு வருகின்றன.



## தேயிலைச் செழ

பலாங்கொட போராட்ட நேரம் இராணுவம் வருகுதுன்னு மொட்டை ரக்ரர்ல சத்தம் போட்டு அறிவிப்பாங்க. அப்ப நாங்க எல்லாம் தேயிலைச் செடிக்குள்ள போய் ஒழிஞ்சுக்குவோம். எல்லாரும் வந்து போனதுக்கப்பறம் எங்க லயத்துக்கு நாங்க போவம்.





## கல்லறை

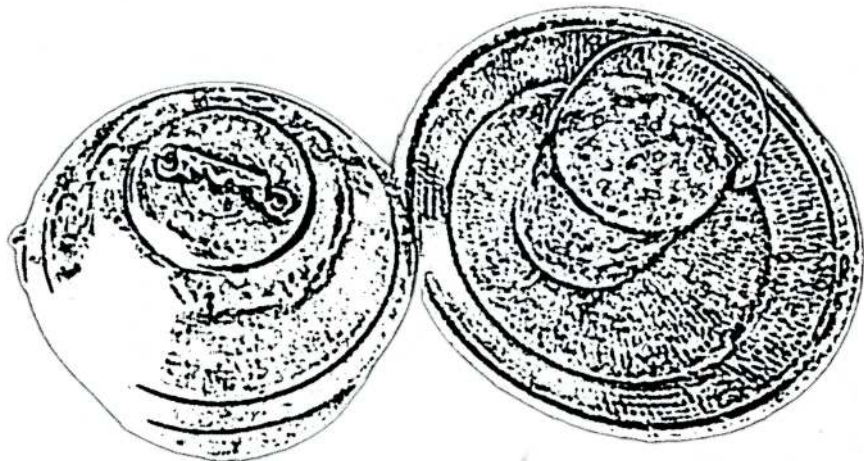
சிங்களத் திணிப்பை எதிர்த்து “ ஸ்ரீ” போராட்டங்கள் போகவந்தலாவையில் நடந்திச்சு. அப்ப வாகனங்களில் எழுதப்பட்டிருந்த சிங்கள ஸ்ரீ எழுத்தை எங்கட ஆட்கள் அழித்ததால் சிங்களவர்களுக்கும் எமக்கும் கலவரம் நடந்திச்சு. அதில அன்ரனி பிரான்சிஸ் மற்றது முத்து ஜயாயு என்ற இரண்டு பேர் கொல்லப்பட்டாங்க. அவங்களுக்கு நடுகல் அமைத்து வழிபடுறம்.





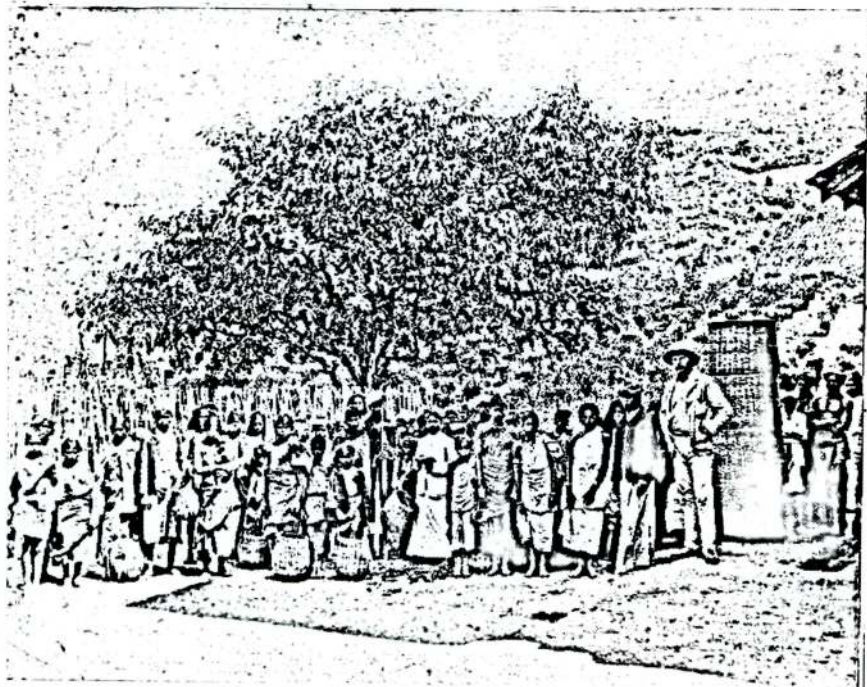
## ஓப்பந்தம்

நான் பண்டாரவல பிரதேசத்தில் இருக்கேன். எனது அண்ணா இந்தியாவில. ஸ்ரீமா-  
சாஸ்திரி ஓப்பந்தத்தில் 1983 கலவரத்தின் பின் எங்களை இந்தியா அனுப்புறம்  
எண்ணாங்க. அண்ணாவை இந்தியாக்கு அனுப்பிட்டாங்க. அந்தத் திட்டத்தில் வந்த  
குழப்பத்தில் எங்கள் இந்தியா அனுப்பல. நானும் அண்ணாவும் இப்ப ரெலியோனூல  
பேசிப்பம்.



## இட்லி கொப்ரா

எங்க இட்லி கொப்ரா நாங்க பரம்பரை பரம்பரையா பாவிக்கிற பாத்திரம். இது இந்தியாவில் இருந்து எடுத்திட்டு வந்தது. எனது 96 வயது அம்மாச்சி எனது அம்மாக்கு சீதனமாகக் கொடுத்தது. "1983 கலவரத்தில பஞ்சம் வந்தபோது எங்க பாட்டி சாதி பாக்காம எல்லாருக்கும் சாப்பாடு போட்டாங்க என்று எங்க அம்மாச்சி பெருமையா சொல்லுவாங்க.



## பெட்டி

முன்னம் எங்கட ஊரில தொரைக்குப் பெட்டி தூக்கிறது கௌரவமான வேலை. தொரைக்கு பெட்டி தூக்கிறவரை எல்லோரும் பெரிசாப் பாப்பாங்க. துரை காரில் போவர். பெட்டி தூக்கி தலைப்பாகைக்கு மேல பெட்டியை வைத்து காலில செரும்பும் போடாமல் காருக்குப் பின்னாடி ஓடுவார்.

# A.V.Chemical

267, Brown Road, Jaffna

## A1 Raja Cream House

37, Sri Pon Ramanahan Road, Thirunelveli



**PEOPLE'S  
BANK**

**Pride of the Nation**



**NEWTONE  
ELECTRICAL**

### **Rahman Hotel**

No.123, Ramanathan Rd  
Kalladdy Junction

### **Sangeetha Photopies**

Thirunelveli, Jaffna

### **Mobile Genius**

Thirunelveli, Jaffna

**முகேஸ் அண்ணா  
சைவ உணவகம்  
Thirunelveli, Jaffna**

**திரு. க. அருந்தாசரன்**  
தமிழ்த்துறை  
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்